

La imagen y el texto en Le Photographe: una reflexión sobre fotoperiodismo, cómics y traducción

Este trabajo analiza cómo se produce el conocimiento del otro, es decir, del extranjero, a partir de la imagen y del texto en la traducción al portugués de Brasil del cómic francés “Le Photographe”. La obra está compuesta por dibujos, de Emmanuel Guibert, y de fotografías realizadas por Didier Levèfre que narran el trabajo de los Médicos Sin Fronteras durante la guerra en Afganistán a mediados de los años 1980. La obra fue publicada por primera vez en Francia en 2003 y en Brasil en 2006. Le Photographe constituye un rico material para el análisis gracias a la simultaneidad de discursos: el periodístico y el del cómic, al mismo tiempo que también propicia una reflexión sobre el proceso de traducción, ya que la obra intenta representar una cultura extranjera – la afgana – para franceses (en el contexto original) y para brasileños (en el contexto de la traducción), lo que produce distintas representaciones y forma identidades culturales sobre aquel pueblo en los dos contextos de lectura de la obra. De esta manera, en el transcurso de la lectura del original a la traducción se construyen distintos tipos de conocimiento. Cuando analizamos Le Photographe, que se vale de un discurso periodístico y documental con las fotografías y la narración de los hechos de la guerra, nos vemos ante la construcción de “realidades”, y el periodismo tiene, para el sentido común, el poder de mostrar lo “real”. Nos interesa, entonces, investigar y discutir la formación de representaciones de la alteridad y de la “realidad” en el ámbito de los estudios de la traducción de cómics, observando la relación entre imagen y texto propio de este lenguaje y de qué manera el texto original y el traducido contribuyen, o no, para la formación de nuevas identidades culturales acerca del pueblo afgano.